

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK

ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS

Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк

АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI, AUXILIARY BISHOP OF PHILADELPHIA

Преосвященний Владика Андрій Рабій, Єпископ-помічник Філадельфійський

*Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Соборі
Come to your (home) house of worship*

**VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR
ВСЕЧЕСНШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ СОБОРУ**

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm

Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies

9:00 am in English

10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:

please see schedule on the next page

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.

Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:

9:00 год. по-англійськи

10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:

розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office

819 North 8th Street

Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:

CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE:

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today — WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

Candle before Jesus Christ on the Iconostas: In memory of +Dad, John, Jr., Jennie by Malinowski Family

Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

Sanctuary Light: In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week



PLEASE
PRAY
FOR:

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ

SATURDAY AUGUST 21 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	Vesperal Divine Liturgy For Health & God's blessings for Michael & Claire Melnyk on the occasion of 53rd Wedding Anniversary — Melnyk Family За здоров'я та Боже благословення Майкла і Клеір Мельник з нагоди 53 річниці шлюбу — Родина Мельник Vespers— Вечірня	Engl Англ	Субота 21 серпня КАТЕДРА
Sunday AUGUST 22 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST ТРИНАДЦЯТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА Tone 4 I Cor. 16:13-24 Gospel: Mt. 21:33-42 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благослов. для парафіян +Boleslaw Otulak, 1 yr. — Irena, Otulak, Roxolana, Julia, Joe, Anna +Болеслав Отуляк, 1 р. — Ірена Отуляк, Роксолана, Юлія, Джо, Анна	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 22 серпня КАТЕДРА
MON. AUG. 23 CHAPEL	8:00am	Divine Liturgy Божественна Літургія		Пон. 23 серп. КАПЛИЦЯ
TUES. AUG. 24 CATHEDRAL	9:00am	INDEPENDENCE DAY OF UKRAINE ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ Divine Liturgy on the 30th Anniversary of Independence of Ukraine Божественна Літургія з нагоди 30-ї річниці Незалежності України		Вівт. 24 серп. КАТЕДРА
Wed. AUG. 25 CHAPEL	8:00am	+Peter Wikarczuk — Maria L. Wikarczuk +Пітер Вікарчук — Марія Л. Вікарчук		Сер. 25 серп. КАПЛИЦЯ
THURS. AUG. 26 CHAPEL	8:00am	+Kateryna Makar — Eugene & Danuta Sawicky +Катерина Макар — Євген і Данута Савицькі		Четв. 26 серп. КАПЛИЦЯ
Fri. AUG. 27 CHAPEL	8:00am	+Nicolas Makar — Eugene & Danuta Sawicky +Ніколас Макар — Євген і Данута Савицькі		П'ятн. 27 серп. КАПЛИЦЯ
SATURDAY AUGUST 28 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	Vesperal Divine Liturgy For Health & God's blessings for Daria Nasevich on the occasion of her Birthday — Patrycia Myr За здоров'я та Боже благословення Дарії Насевич з нагоди дня уродин — Патрисія Мир Vespers — Вечірня	Engl Англ	Субота 28 серпня КАТЕДРА
Sunday AUGUST 29 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST FEAST OF BEHEADING OF ST. JOHN THE BAPTIST 14-ТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА УСІКНОВЕННЯ ЧЕСНОЇ ГОЛОВИ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ Tone 5 II Cor. 1:21-2:4, Acts 13:25-33 Gospel: Mt. 22:1-14, Mk. 6:14-29 Divine Liturgy Божественна Літургія For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благослов. для парафіян	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 29 серпня КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF AUGUST 14-15, 2021

Basket: \$1526.00; Feast: \$255.00; Candles: \$135.00; Kitchen: \$0.00; Bingo: \$1800.00; Other: \$205.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.

Please remember your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!* We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

* * *

Sacred Relics Of The Saints: Treasures Of The Church. The Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia presents a teaching and exposition of Sacred Relics on Sunday, September 19, at 12 noon. Father Carlos Martins of the Companions of the Cross will be here with an extraordinary Vatican collection of over 150 relics, some as old as 2000 years. Among the treasures will be relics of St. Joseph, St. Maria Goretti, St. Therese of Lisieux (the "Little Flower"), St. Francis of Assisi, St. Anthony of Padua, St. Thomas Aquinas, and St. Faustina Kowalska. There will also be a portion of the Veil of Our Lady and one of the largest remaining pieces of the True Cross in the world. Those in attendance will be able to examine and venerate each relic. Throughout history, many healings have been worked in the presence of relics; and thousands have occurred through this ministry. Do not miss this opportunity. You are encouraged to bring your articles of devotion (such as rosaries, holy cards, etc.) and pictures of ill friends/family members, which you will be able to touch to the reliquaries as a means of intercession. **This is a once-in-a-lifetime opportunity.** Do not miss it. And please spread the word.

КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ: Ми готуємось до наступного катехитичного навчального року у нашій Катедральній парафії. Просимо зареєструвати вашу дитину/дітей, заповнивши реєстраційну анкету, яку ви можете знайти у притворі при вході до нашого Собору. Катехизація відбуватиметься щонеділі з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді у класах Катедральної резиденції. Довірте нам своїх дорогоцінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добрим і ревним християнами. Для більшої інформації та з будь-якими питаннями звертайтеся до настоятеля Собору, о. Романа Пітули або за тел.: 215-922-2845.

CATHECHISM CLASSES: We are preparing for catechism classes at our Cathedral Parish this year. Please see a registration form at the entrance of our Cathedral to register your child/children for the classes. Classes will be held each Sunday 11:45am till 12:30 pm at the Cathedral Rectory. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. For more information please contact our Cathedral Pastor or call at 215-922-2845.

CHRISTMAS BAZAAR MEETING: On Sunday, September 12, after the 9 AM Liturgy there will be a meeting in the Cathedral hall. This short meeting will be to discuss on having a Parish Christmas Bazaar in November. Everyone is invited and welcomed. Please come with your ideas and input. Any questions, please call 215-922-2845.

ЗБОРИ ЩОДО РІЗДВЯНОГО БАЗАРУ: У неділю, 12 вересня, після Літургії в церковній залі відбудуться збори про наш парафіяльний Різдвяний базар. Запрошуються всі. Просимо прийти та поділитися вашими ідеями щодо приготування та організації цього важливого заходу у нашій парафії. Будь-які питання, будь ласка, телефонуйте 215-922-2845.

СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»: Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 2 вересня (перший четвер місяця) о 7:00 год. веч. в Українському Католицькому Архикатедральному і Митрополічному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо матерів, а також всіх, хто бажає, приєднатися до молитви.

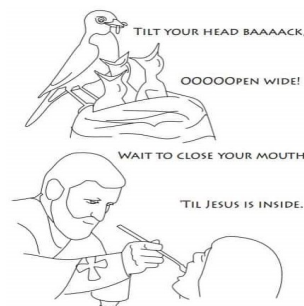
MOTHERS IN PRAYER: Our next prayer gathering of "Mothers in Prayer" will be held on Thursday, September 2nd (first Thursday of month) at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. веч. щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Скористайтесь цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

CONFESSIONS: If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 pm on Saturdays and at 8:30 am and 10:15 am. on Sundays. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.

FOR RECEIVING HOLY COMMUNION: Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ: Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амін»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.



ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО АРХИКАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ: Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити



Богослужіння у хорі нашого Архикатедрального Собору, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Архикатедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR. We open invitations to join our Cathedral Choir. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!

CATHEDRAL ROOF REPAIR There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. Total cost for this work was \$65,000.00 (roof repair by patching/sealing of the Cathedral dome). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral.

So far we have received these donations: \$5500.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1500.00 - Nicholas & Maria Denkowycz, Nick & Susan Iwanisziw; \$1200.00 - Kuszniur Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczniuk, anonymous, William & Irene Zin, Petro & Lubomira Derewecki, Krushevsky family; \$750.00 - Walter & Mary Fedorin; \$600.00 - Helen Romanczuk; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Marc Zaharchuk, Paul & Doris Sadownik, Daria Zaharchuk, James Magura; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney, Izydor & Halyna Kawa, Janie Maloney, John & Donna Sharak; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky, Andrew & Tetyana Mykich, Mary Nimchuk, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta, anonymous; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj, Joseph & Mary Ann Wojtiw, Olga Maleczkovicz; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Rita Malinowski; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Mirosław & Ava Szwedek, Anna Rad; \$40.00 - Joseph & Maryann Wojtiw; 25.00 - Walter Wolansky; \$19.23 - Gerard Feshuk. Total as of this weekend is: **\$38,414.23**. Only **\$26,585.77** left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ: Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Jack Righter, Marika Borowycza, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Sr. Evhenia Prusnay, MSMG, Antonia Mayberry-Katruk, Alexander Siomko.

ПРОХАННЯ. По закінченні Богослужіння просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покладати належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше виrozumіння та співпрацю.

A SPECIAL REQUEST: At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

CONFESSIONS: If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845; if it's an emergency call (908) 217-7202.

СПОВІДІ! Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS: The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

ХРЕЩЕННЯ. Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

ОДРУЖЕННЯ. Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP: Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for Baptism & Confirmation. The requirements for sponsor are: sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, marriage must be recognized by the Catholic Church.

ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ: Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.



Anointing of the sick



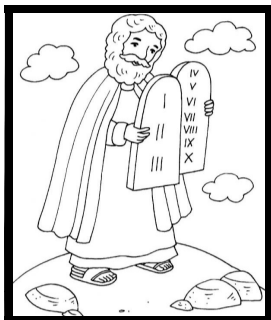
A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

БОЖІ ЗАПОВІДІ (1991 рік) (о. Юліян Катрій, ЧСВВ)
П'ЯТА БОЖА ЗАПОВІДЬ — «НЕ ВБИВАЙ!»
БІЛА СМЕРТЬ — АБОРТ (продовж. з попередніх бюлетенів)
ПРО ЗГІРШЕННЯ



П'ята Божа заповідь ставиться з великою пошаною до людського життя, а тому забороняє всякий рід убивства, включно з вбивством дитини у лоні матері, а також все те, що може зашкодити людському здоров'ю. Ця Заповідь забороняє не тільки вбивство тіла, а також убивство душі. Від убивства душі застерігає Ісус Христос: «Не бійтеся тих, що вбивають тіло, душі ж убити не можуть; а бійтеся радше того, хто може погубити душу й тіло в пеклі» (Мт. 10, 28). Відібрати життя людині — це великий гріх і злочин, а ще більший гріх — вбити її душу, знищити в людині Божу ласку та наразити її на втрату вічного спасіння. Хто вбиває тіло, той відбирає людині тільки життя дочасне, а хто вбиває душу, той відбирає її життя вічне. Хто ж є той злочинець, який вбиває душу? Це гріх згіршення словом, ділом, злим прикладом або намовою до гріха.

Що ж таке згіршення? Згіршенням називаємо все те, що комусь може служити нагодою до гріха. Це може бути лихе слово, вчинок, погана поведінка й приклад, зла преса або книжка. Сл. Б. митрополит А. Шептицький так окреслює згіршення: «Згіршення є нічим іншим, як шкодою, заподіяною людській душі через злий приклад або грішне поступування. Тому можна сказати, що кожний гріх стає згіршенням, коли веде й інших до гріха, заохочує до нього, в грісі помагає або робить гріх легшим, доступнішим». Згіршення — це те саме, що поставити на дорозі камінь для того, аби хтось об нього спіткнувся. Згіршення може походити з трьох джерел: від диявола, людей та нашої зіпсованої природи. Тому св. апостол Петро перестерігає: «Будьте тверезі і чуйте! Противник ваш, диявол, ходить навколо вас, як лев ревучий, шукаючи, кого б пожерти» (1 Птр. 5, 8).

У нашому щоденному житті буває багато нагод до згіршення. Можемо когось згіршити, може хтось нас згіршити. Згіршенням грішить батько, коли перед дітьми часто кляне, вживає вульгарні слова, не молиться, кпить з релігії або пиячить. В одній родині син уживав прокльонів, а батько його остеріг, кажучи, що Бог це чує й покарає його. На те син відповів: «Тату, Господь Бог і тебе бачив, як ти минуло п'ятиці прийшов додому п'яним». Подібно й мати грішить дітей, коли проклинає. В школі, де сестри-монахині навчали малих дівчат, була одна дівчина, яка завжди вживала прокльони. Коли її запитали, від кого навчилася клясти, з плачем відповіла, що від своєї матері.

Згіршення дають іншим ті, що в неділю не йдуть до церкви, рідко або й зовсім не сповідаються, читають злі книжки, дивляться аморальні фільми, інших намовляють до гріха. Сьогодні багато дівчат і жінок дають іншим згіршення через свою нескромну прозору суконку, тобто обнаження тіла. Якщо вони роблять це свідомо, щоб на себе звернути увагу й дати комусь нагоду до спокус, то вони тяжко грішать. Згіршення дають усякі малярі своїми наскрізь нескромними рисунками чи малюнками. Згіршенням провиняються письменники, які залюбки у своїх повістях описують любовні сцени, аби у читачів розбуджувати тілесні похоті. Ісус Христос ганить усяке згіршення, кажучи: «Горе світові від спокус. Воно й треба, щоб прийшли спокуси, однак горе тій людині, через яку спокуси приходять!» (Мт. 18, 7).

UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA"

THE FAITH OF THE CHURCH. REVELATION OF THE MOST HOLY TRINITY

D. Kerygma (Proclamation) and Catechesis. 1. Tradition of the Holy Fathers of the Church

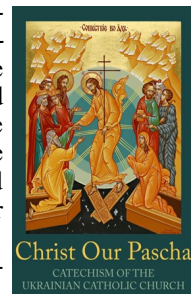
3. Growth in Faith: Catechumenate, Illumination, Sacramental Initiation (cont'd from previous weeks' bulletins)

63 In the first centuries, the catechesis of non-baptized adults in the Church took place in three stages: Catechumenate, Illumination, and Initiation. The Catechumenate (from the Greek *katekhoumenos*, meaning *one being instructed*) began with the presentation of a new candidate to the Christian community. With the agreement of the community, the candidate became a catechumen. The name of this person was announced to the community; and now, the Holy Scriptures would be announced to the catechumen. Such catechumens sometimes remained in the narthex of the church, which served as an outward symbol of the catechumens' inner spiritual state: they were leaving the world behind, but had not yet full entered into the Church, the temple of the faithful. Having listened to the Word of God and the homily at the Divine Liturgy, the catechumens were obliged to leave the church after the prayer of the church community for them—The Litany for the Catechumens.

64 The Catechumenate initiated the stage during which catechumens familiarized themselves with the faith and prepared for Baptism. Before the actual Baptism, the status of catechumens was changed to "those being enlightened" [i.e., the stage of Illumination]. During pre-baptismal catechesis, they were taught the Symbol of Faith and the Lord's Prayer, the "Our Father." The pre-baptismal catechesis culminated in a *catechetical instruction* delivered by the bishop himself.

65 Baptism immerses a person into the mystery of Christ's Death and Resurrection. It is the beginning of initiation into the mysteries (in Greek, *mystagogia*). Having become a participant in the Death and Resurrection of Christ, the newly baptized person is sealed with the gift of the Holy Spirit in Chrismation, and in the Eucharist receives the food of eternal life.

66 In our tradition, Christian sacramental initiation is expressed also in spatial terms. Baptism begins in the narthex or baptistry, Chrismation takes place in the nave or temple of the faithful, and Holy Communion at the threshold of the sanctuary. The newly baptized are clothed in bright garments (in Ukrainian, *kryzhmo*), which in the early Church were worn throughout all of Bright Week. These garments signify the joy of life in Christ and the expectation of the fullness of one's encounter with God at the second coming of Christ.



(will be continued in the next weeks' bulletins)